

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Дьяконова Наталья Анатольевна

**Функциональные доминанты текста как фактор
выбора стратегии перевода**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.филол.н.

Специальность 10.02.20

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2005

Дьяконова, Наталья Анатольевна

Функциональные доминанты текста как фактор
выбора стратегии перевода [Электронный ресурс]:
Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: Спец.
10.02.20 / Дьяконова Наталья Анатольевна; [Моск. гос.
лингвист. ун-т]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов
Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Дьяконова Наталья Анатольевна

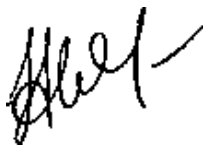
**Функциональные доминанты текста как
фактор выбора стратегии перевода**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.филол.н.

Специальность 10.02.20

Москва - 2004

Российская государственная библиотека, 2005
(электронный текст)



На правах рукописи

ДЬЯКОНОВА Наталья Анатольевна

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ДОМИНАНТЫ ТЕКСТА
КАК ФАКТОР ВЫБОРА СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА**

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени _____
кандидата филологических наук

Москва - 2004

Диссертация выполнена на кафедре лингвистической прагматики и межкультурной коммуникации МИПК Московского ордена Дружбы народов государственного лингвистического университета.

Научный руководитель - кандидат психологических наук, доцент

БАРЫШНИКОВА Нина Георгиевна

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор

БЕЛЯЕВСКАЯ Елена Георгиевна

- доктор филологических наук, старший
научный сотрудник

ПЫРИКОВ Евгений Георгиевич

Ведущая организация - Военный университет

Защита диссертации состоится «22» марта 2004 г. в 14³⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 212.135.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук при Московском ордена Дружбы народов государственном лингвистическом университете по адресу: 119992, г. Москва, ГСП-2, ул. Остоженка, 38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского ордена Дружбы народов государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан «17» февраля 2004 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета



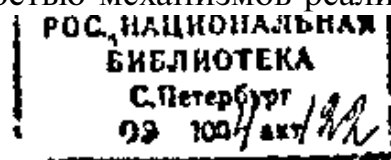
В.С. Страхова

Реферируемая диссертация посвящена изучению характера переводческого процесса и конкретных действий переводчика по преобразованию текста на ИЯ (исходном языке) в текст на ПЯ (переводящем языке), в связи с чем большое значение приобретает обращение к роли лингвистической и экстралингвистической информации в деятельности переводчика, к теоретическим моделям, созданным для описания процесса перевода, к жанрово-стилевым и функциональным характеристикам текста, социальным детерминантам межкультурной коммуникации, а также данным - когнитивной лингвистики.

Настоящее исследование базируется на новейших подходах к определению стратегий поведения переводчика. Осуществляя перевод, автору постоянно приходится оценивать относительную важность отдельных элементов текста, обеспечивающих построение грамматически и семантически правильного высказывания. Выбор варианта, связанного с наименьшими потерями, составляет важную часть творческого акта перевода и обеспечивается путем использования переводчиком определенных приемов (добавлений, повтора, опущения, перемещения лексических единиц и др.).

В основе переводческих стратегий лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Они кажутся самоочевидными, хотя по-разному реализуются в конкретных условиях переводческого акта. Прежде всего предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует не только в качестве одного из двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса. Связывая выбор стратегий перевода с доминирующей функцией текста и функциональными доминантами как элементами, ее реализующими, мы стремились определить тот совокупный инвариант текста ИЯ, который подлежит обязательной передаче на ПЯ наиболее оптимальными способами.

Выбор темы реферируемой диссертации и постановка исследовательских задач обусловлены как недостаточной разработанностью механизмов реализации



переводческих стратегий, основанных на наличии в исходном тексте ключевых элементов высказывания — функциональных доминант (так как у исследователей, занимающихся проблемами перевода, нет единого мнения в вопросах о том, что понимать под стратегией и функциональной доминантой, а также доминирующей функцией текста оригинала) - так и стремлением раскрыть универсальные и специфические характеристики текста оригинала и элементов, его составляющих, учет которых необходим для оптимальной реализации переводческих задач.

Актуальность настоящей- работы определяется- перспективностью дальнейшего исследования деятельности переводчика в контексте коммуникативно-функционального подхода и всестороннего изучения факторов, оказывающих влияние на процесс перевода и вытекающих из специфических особенностей текстов разных стилей и жанров.

Необходимость более детального анализа особенностей проявления функциональных доминант текста как ключевых элементов высказывания, подлежащих обязательной передаче в переводе, определяющих выбор переводческой стратегии с учетом характера текста и предполагаемого рецептора, вызвана интересом переводоведов к текстологическим аспектам переводоведения, что немаловажно для решения прикладных задач разработки достаточно надежных и строгих критериев оценки качества продукта перевода, а также нормативных требований, предъявляемых к переводу.

Цель диссертации состоит в том, чтобы исследовать тексты различной функциональной направленности с целью определения их доминирующей функции и репрезентирующих ее ключевых элементов (функциональных доминант), а также выявления специальных приемов перевода (переводческих стратегий), обуславливающих достижение функциональной эквивалентности переводимого текста с учетом его типа и жанра.

Поставленная цель исследования достигается через решение следующих задач:

- систематизировать существующие подходы к определению функциональных доминант и доминирующей функции текста;

- проанализировать существующие модели перевода и провести моделирование процесса перевода с английского языка на русский на основе коммуникативно-функционального подхода;
- рассмотреть различия в трактовке нормативных требований, предъявляемых к переводу как продукту деятельности переводчика;
- дать критический анализ особенностей порождения и проявления функциональных доминант текста;
- рассмотреть и проанализировать стратегии перевода, существующие в современном переводеведении;
- исследовать факторы и условия, приводящие к выбору стратегии перевода;
- дать практические рекомендации о способах применения переводческих универсалий в конкретных ситуациях.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем *впервые*

объектом исследования становится выявление закономерностей, определяющих выбор того или иного способа перевода в зависимости от доминантных функций оригинала и его ключевых элементов;

проводится сопоставительный, описательный и статистический анализ текстов с целью выявления в них доминирующих элементов высказывания в зависимости от преобладающей функции;

- определяется корпус стратегий, применяемых переводчиком на практике, исходя из функциональных доминант и субдоминант исходного текста, репрезентирующих доминирующую функцию последнего.

В качестве исследовательского **материала** использованы аутентичные англоязычные тексты различных функциональных жанров (художественная литература — произведения Р.Баха, Байрона, Г.Лонгфелло, Р.Бернса, Д.Роулинг, С.Моза, А.Милна, С.Шелдона, Э.Хемингуэя; публицистика - статьи из журналов Newsweek, Police Review, Time; учебная и специальная литература - учебники английского языка Headway, бюллетень НОПриЛ; отчеты - отчеты консультантов ФГУ «Трансинвест» (совместный проект Всемирного Банка и Министерства Транспорта); специальные тексты гуманитарных, естественных и

технических наук - тексты по медицине, строительству, юриспруденции; коммерческая корреспонденция — переписка консультантов ФГУ «Трансинвест», договоры; рекламные тексты - журналы The Pulse, Aeroflot, Real Estate, Commercial Real Estate).

Достоверность и обоснованность полученных выводов. обеспечивается большим объемом обработанного материала (около 10 000 стр.), включающего в себя аутентичные англоязычные тексты и их переводы.

Методика исследования базируется на коммуникативно-функциональном подходе и включает *теоретический анализ специальной литературы* по теме исследования, подбор текстов, подлежащих анализу, с применением *сопоставительного метода* исследования текстов оригинала и перевода, *компонентного анализа* встречающихся в английских текстах функциональных доминант и выявления соответствующих стратегий переводчика, *статистическую обработку* полученных данных и *лингвистическую и переводоведческую интерпретацию* полученных результатов.

Теоретическая значимость диссертации заключается в комплексном анализе функциональных аспектов перевода, рассмотрении, доминирующей функции текста как основы выработки переводческой стратегии и описании стратегий поиска оптимального варианта перевода, ориентированных на многомерность процесса перевода во всех его измерениях: межтекстовом, межкультурном и межситуационном.

Теоретическая значимость определяется совокупностью следующих основных положений, выносимых на защиту:

1. Перевод как процесс речемыслительной деятельности переводчика детерминируется функционированием определенных когнитивных структур и механизмов и являет собой вербальную проекцию совмещенного ментального пространства автора и переводчика.

2. В процессе создания текста перевода, переводчик выделяет доминирующую функцию и элементы, ее репрезентирующие (функциональные доминанты/субдоминанты), для их последующей транспозиции в другой язык.

3. Тип переводимого текста определяет доминирование в нем тех или иных элементов содержания, которые, в свою очередь, обуславливают выбор частных переводческих стратегий.

4. Исходя из доминирующих функций текста оригинала и репрезентирующих их функциональных доминант и субдоминант, переводчик при создании текста на ПЯ может использовать в различных сочетаниях следующие стратегии:

- стратегию уяснения жанрово-стилевой принадлежности текста;
- стратегию определения доминантной плотности;
- стратегию вероятностного прогнозирования;
- стратегию проб и ошибок;
- стратегию компрессии/декомпрессии;
- стратегию компенсирующих модификаций;
- стратегию передачи мироощущения;
- стратегию дословного перевода.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности использовать материалы исследования и предложенные классификации функциональных доминант и стратегий перевода в курсах теории и практики перевода, в спецкурсах по проблемам межкультурной коммуникации, при выработке рекомендаций переводчикам для их практической работы, а также как материал для дальнейшего исследования вопросов, связанных с изучением текста, и действий переводчика во взаимосвязи с проблемами текста.

Апробация исследования: Тема диссертационного исследования разрабатывалась в соответствии с планом научно-исследовательской работы кафедры лингвистической прагматики и межкультурной коммуникации МИПК МГЛУ. Основные результаты работы обсуждались на заседаниях кафедры в 2000-2003 гг., а также нашли отражение в выступлениях на Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы перевода: теория и практика» (Москва: Международный университет, 2002), Всероссийской научно-практической конференции «Лингвистика и межкультурная коммуникация: теория и практика»

(Таганрог: ТГРУ, 2002), Международной научной конференции, посвященной 200-летию юбилею Ф.И. Тютчева (Брянск: БГУ, 2003), а также в трех публикациях диссертанта.

В соответствии с целью и задачами исследования определена **структура диссертации**. Композиционно работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновывается целесообразность проведения данного исследования, актуальность выбранной темы и научная новизна работы, формулируется цель и задачи, теоретическая значимость и практическая ценность исследования.

В первой главе под названием «Перевод как способ межкультурной коммуникации» представлен аналитический обзор имеющейся литературы отечественных и зарубежных авторов по ряду теоретических вопросов, дан ее критический анализ. Особое внимание уделяется роли экстралингвистических факторов в переводческой деятельности (О.Каде; И.Ревзин, В.Розенцвейг; В.Н.Комиссаров; А-Нойберт, Г.Шрив; А.Д.Швейцер; МВаннер, М.Снелл-Хорнби; И-Михтенева, Н.Подольская), методу моделирования переводческого процесса, а также исследованию процесса перевода в когнитивном аспекте.

Во второй главе, озаглавленной как «Коммуникативно-функциональный подход к изучению процесса перевода», речь идет о коммуникативно-функциональном подходе к процессу перевода. Проводится анализ концепций эквивалентности в современной переводческой практике, раскрывается проблема функциональных доминант текста, репрезентирующих доминирующую функцию, и их роль в установлении эквивалентных отношений при переводе, анализируется понятие «стратегия перевода» и его составляющие.

Третья глава, которая носит название «Реализация переводческих стратегий в полифункциональных текстах», посвящена исследованию влияния функциональных доминант текста на выбор стратегии перевода. В качестве основной операциональной единицы при переводе предлагается текст: анализируются и систематизируются его функциональные характеристики, на

основе которых приводится типология и примеры текстов по трем типам. Здесь же. определяется корпус переводческих стратегий в зависимости от функциональных доминант текста, сопоставляются и анализируются тексты оригинала и перевода с целью экспликации использования в них переводчиком выявленных стратегий, и проводится статистический учет функциональных доминант и связанных с ними стратегий перевода.

В заключении подводятся основные итоги исследования, излагаются и обобщаются результаты проведенного анализа текстов.

Библиография содержит перечень использованной в ходе исследования литературы.

В приложении приводится список проанализированных переводов.

СОДЕРЖАНИЕ И ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Перевод представляет собой сложный речемыслительный процесс, в котором теснейшим образом взаимодействуют лингвистические и экстралингвистические факторы, умение соразмерять и учитывать которые, творчески используя различные типы переводческих преобразований, является свидетельством профессионального мастерства и культуры переводчика.

С лингвистической точки зрения процесс перевода двухмерен: во-первых, переводчик должен обнаружить потенциальные несоответствия и недостатки исходного текста и понять то значение, которое они передают; во-вторых, как только эта первая часть работы закончена, переводчику необходимо распознать синтаксическую структуру исходного текста, а затем 'сформулировать соответствующее сообщение на языке рецептора, придав, таким образом, тексту на ИЯ (исходном языке) дополнительную окраску за счет словесного оформления и необходимого воздействия на получателя. Однако вопросы выбора значений и передачи синтаксической структуры в тексте на ПЯ (языке перевода) не исчерпывают переводческой проблематики и не позволяют определить закономерности процесса перевода, так как смысловая эквивалентность двух текстов не обязательно предполагает эквивалентность значений отдельных языковых единиц. Поэтому как для переводчиков-практиков, так и для многих

теоретиков-лингвистов очевидно, что для осуществления процесса перевода-абсолютно необходимо привлечение экстралингвистической информации, под которой подразумевается знание культур переводимого текста, а также знание социокультурной и коммуникативной ситуаций.

Являясь частным случаем акта коммуникации, процесс перевода входит также в число социальных явлений, подчиняющихся определенным правилам или нормам. Социальная норма перевода представляет собой совокупность наиболее общих правил, определяющих выбор стратегий перевода и отражающих те требования, которые общество предъявляет к переводчику. Из социальной нормы перевода вытекает общественное предназначение перевода, которое заключается в максимальном приближении двуязычной коммуникации с переводом к одноязычной коммуникации.

С целью раскрытия сущности и закономерностей процесса перевода были разработаны различные методики описания переводческой деятельности. Не умаляя значимости многих существующих методов изучения процесса перевода, наиболее разработанным и действенным с точки зрения описания процесса перевода можно назвать метод моделирования - создание теоретических моделей, представляющих в общем виде предполагаемые действия переводчика при переходе от текста на ИЯ к тексту на ПЯ (Комиссаров 1999, 12). Существующие модели перевода можно классифицировать по разным признакам: так, когнитивно-семантический подход к анализу перевода предполагает выделение модели «семантики сцен и фреймов», а коммуникативный — модели трехфазного процесса перевода, динамической модели, теории уровней эквивалентности, ситуативной и трансформационно-семантической моделей; учет внеязыковых факторов влечет за собой представление процесса перевода в двух вариантах: перевод и интерпретация, учет языковых и внеязыковых факторов приводит к созданию модели лингвистики текста, лингвистической, социокультурной и психолингвистической моделям; информационная модель перевода фокусирует внимание на смысле высказывания; теория закономерных соответствий исходит из лингвистических принципов сопоставления языков.

В выявлении закономерностей процесса перевода не последняя роль принадлежит изучению профессиональных и личностных особенностей создателя продукта перевода, то есть переводчика. Выполняя важнейшую функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными общностями, переводчик рассматривается как вторичная языковая личность, у которой должна быть сформирована языковая компетенция, являющаяся неотъемлемой составляющей переводческой компетенции и аналогичная языковой компетенции носителей иностранного языка, посредством Тезуруса-I и Тезауруса-II. Переводчик всегда стоит перед проблемой восприятия и переработки чужого «ментального содержания», поскольку в своем переводном тексте он не излагает собственные идеи, но лишь вербализует идеи, сформулированные автором оригинала, как правило, придерживаясь коммуникативной ситуации, «заданной» автором текста на ИЯ. Исходя из этого, перевод как процесс обуславливается функционированием определенных когнитивных структур и механизмов, которые рассматриваются как когнитивно-интуитивные «сцепления», и представляет собой вербальную проекцию совмещенного ментального пространства автора и переводчика.

Результатом осуществляемого переводчиком процесса становится создание на языке перевода высказывания, эквивалентного (или нет) высказыванию на языке оригинала, в связи с чем центральным в науке о переводе оказывается понятие эквивалентности, которое характеризует: 1) относительную общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества; 2) сохранение в переводе той части оригинала, которая необходима и достаточна для его признания переводом; 3) один из факторов объективной оценки перевода наряду с другими факторами.

В основу оценки результатов продукта перевода можно положить принцип функциональной эквивалентности, которая определяется не на основе формального соответствия текстов, а на основе реакции иноязычного получателя, восприятие переводного сообщения которым во всех своих существенных чертах должно в идеале соответствовать восприятию исходного сообщения получателем, которому оно адресовано. Достижению функциональной эквивалентности текстов

на ИЯ и ПЯ способствует учет коммуникативных функций языковых знаков исходного высказывания, среди которых ведущая роль может принадлежать референтивной, экспрессивной, конативной, фатической, метаязыковой и поэтической функциям.

Несмотря на творческий характер деятельности переводчика, в основе ее лежат объективные закономерности, детерминирующие с той или иной степенью жесткости как само переводческое решение, так и критерии его оценки. Одной из таких закономерностей является наличие в тексте на ИЯ функционального инварианта, определяемого функциональными доминантами текста и их конфигурацией, и охватывающем как те случаи, когда первостепенное значение приобретает требование денотативной эквивалентности, так и те, когда коммуникативная установка речевого акта выдвигает на первое место иные функциональные характеристики переводимого текста. В создании текста перевода, эквивалентного исходному, важная роль, таким образом, принадлежит *функциональным доминантам и субдоминантам* исходного текста, репрезентирующим доминирующие функции текста оригинала, при этом под функциональными доминантами подразумеваются *«элементы содержания» высказывания, подлежащие обязательной передаче в переводе*, а под субдоминантами - элементы, которые могут быть подвержены определенным модификациям - заменам из ограниченного круга возможностей. Учет понятия «функциональной доминанты» необходим и для критики перевода, и для определения стратегий перевода, поскольку на фоне доминанты осмысляются пропущенные и измененные или добавленные элементы, а также устанавливаются их функции в структуре текста и соответствие теоретической модели.

Важной частью переводческого процесса является раскрытие стратегий поведения переводчика при выборе варианта перевода. Определяя стратегию, разные исследователи исходят из разных соображений и говорят о переводческой стратегии как о *потенциально осознанном плане, методе выполнения переводческой задачи, своеобразном переводческом мышлении, которое лежит в основе действий переводчика, или программе переводческих действий*. Это

подводит нас к мысли о том, что понятие «стратегии перевода» зачастую приравнивается к понятиям «метода, приема перевода», что представляется возможным, если рассматривать данное понятие в узком смысле, решая задачи перевода определенных отрезков высказывания. В рамках коммуникативно-функционального подхода к процессу перевода стратегия перевода определяется как некий когнитивный субстрат, детерминирующий действия создателя текста на ПЯ и актуализирующий его ментальные процессы по восприятию и пониманию исходного текста и порождению эквивалентного текста на языке перевода.

Основной операциональной единицей перевода, определяющей характер деятельности переводчика, можно считать текст как законченное высказывание, понимание которого предшествует самому переводу, с одной стороны, и создание которого на языке ПЯ по всем законам когезии и когерентности является конечной целью деятельности переводчика. В соответствии с целями настоящего исследования все тексты вслед за К.Райс можно разделить на тексты, ориентированные на содержание (с доминированием в них функции описания), тексты, ориентированные на форму (с доминированием в них функции выражения), и тексты, ориентированные на обращение (с доминированием в них функции обращения).

К текстам, ориентированным на содержание, относятся сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебная и специальная литература всех видов, исследования, отчеты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук.

К текстам, ориентированным на форму, относятся (литературная) проза (эссе, жизнеописания, фельетоны и т. п.); художественная проза (исторические анекдоты, краткие истории, новеллы, романы), а также все виды поэзии (от басен и баллад до чистой лирики).

К текстам же, ориентированным на обращение, можно отнести тексты рекламы, агитации, проповедей и пропаганды.

Для каждого из этих типов текстов характерны свои функциональные доминанты и субдоминанты, репрезентирующие доминирующую функцию исходного текста, однако элементы высказывания, доминирующие в одном типе текстов, могут стать субдоминантными в других и наоборот.

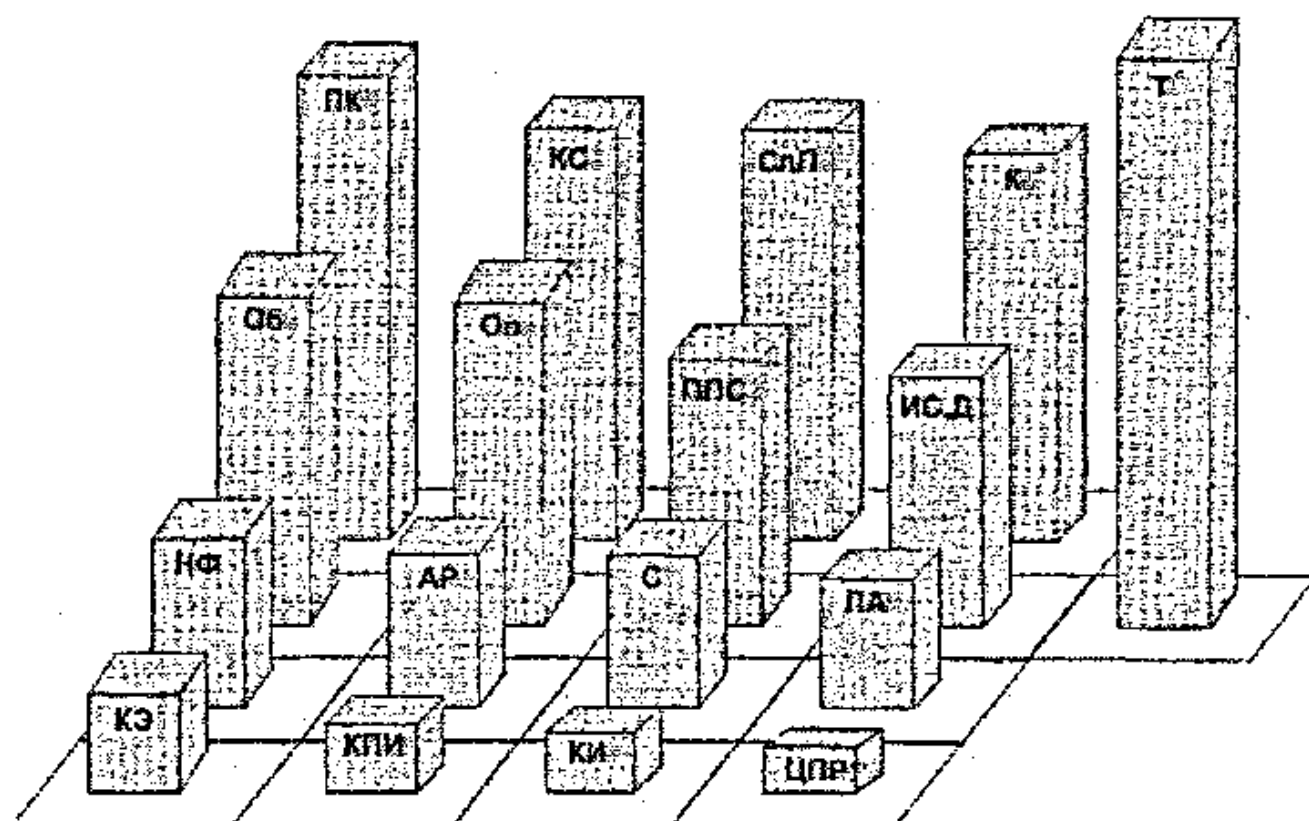
Так, функциональными доминантами текстов с доминирующей функцией описания, как было выявлено в настоящем исследовании, выступают *термины, пассивные конструкции, книжные слова, сложноподчиненные предложения, клише, определения (пост- и препозитивные) и обороты (герундиальные, предложные, причастные и инфинитивные)*; функциональными субдоминантами данного типа текстов являются *союзы и союзные слова, логические абзацы, построение авторской речи в первом лице множественного числа, элементы языка, выражающие количественную экспрессивность, имена собственные и даты (газеты), неличные формы, средства, обеспечивающие концентрическую подачу информации, средства, обеспечивающие компрессию информации, цитаты прямой речи.*

Функциональными доминантами текстов с доминирующей функцией выражения выступают *средства компрессии информации, интенсификаторы, образные определения, логическое, метрическое, синтаксическое построение высказывания, тропы*; функциональными субдоминантами данного типа текстов являются *возвышенная лексика, абстракционизмы, оценочный компонент прилагательных, антитеза, поэтизмы, восклицательные предложения, формы вежливой модальности, язык просторечия, сленг, клише, избыточность.*

Функциональными доминантами текстов с доминирующей функцией обращения выступают *эллипсис, формы повелительного наклонения, прилагательные и наречия в сравнительной и превосходной степени, заголовки газет, эмоционально окрашенная лексика*; функциональными субдоминантами данного типа текстов являются *прямой порядок слов, восклицательные предложения, риторический вопрос и риторическое обращение.*

При этом наибольшей доминантной плотностью обладают тексты, ориентированные на содержание, наименьшей - тексты, ориентированные на обращение, как это показано в диаграммах 1-3.

Доминантная плотность текстов, ориентированных на содержание



- Функциональные доминанты

- Функциональные субдоминанты

Т – термины

ПК – пассивные конструкции

КС – книжные слова

СПП – сложноподчиненные предложения

К – клипсе

Об – обороты (герундиальные, предложные, причастные и инфинитивные)

Оп – определения (пост- и препозитивные)

ППС – прямой порядок слов

ИСД – имена собственные и даты (газеты)

НФ – неличные формы

АР – построение авторской речи в первом лице множественного числа

С – союзы и союзные слова

ЛА – логические абзацы

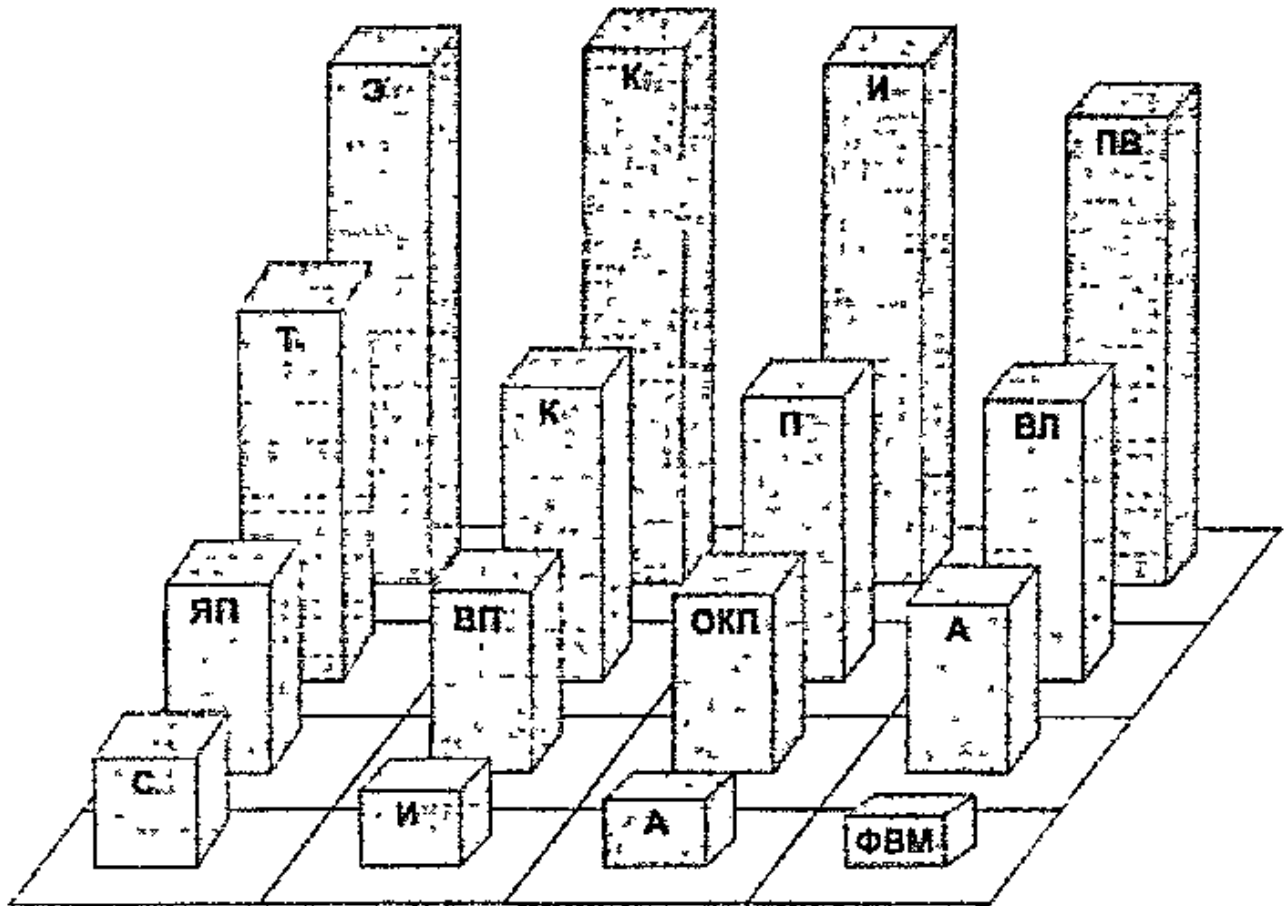
КЭ – элементы языка, выражающие количественную экспрессивность

КПИ – средства, обеспечивающие концентрическую подачу информации

КИ – средства, обеспечивающие компрессию информации

ЦПР – цитаты прямой речи

Доминантная плотность текстов, ориентированных на форму



- Функциональные доминанты

- Функциональные субдоминанты

Э – образные определения

К – средства компрессии информации

И – интенсификаторы

ПВ – логическое, метрическое, синтаксическое построение высказывания

Т – тропы

К – клише

П – поэтизмы

ВЛ – возвышенная лексика

ЯП – язык просторечия

ВП – восклицательные предложения

ОКП – оценочный компонент прилагательных

А – антитеза

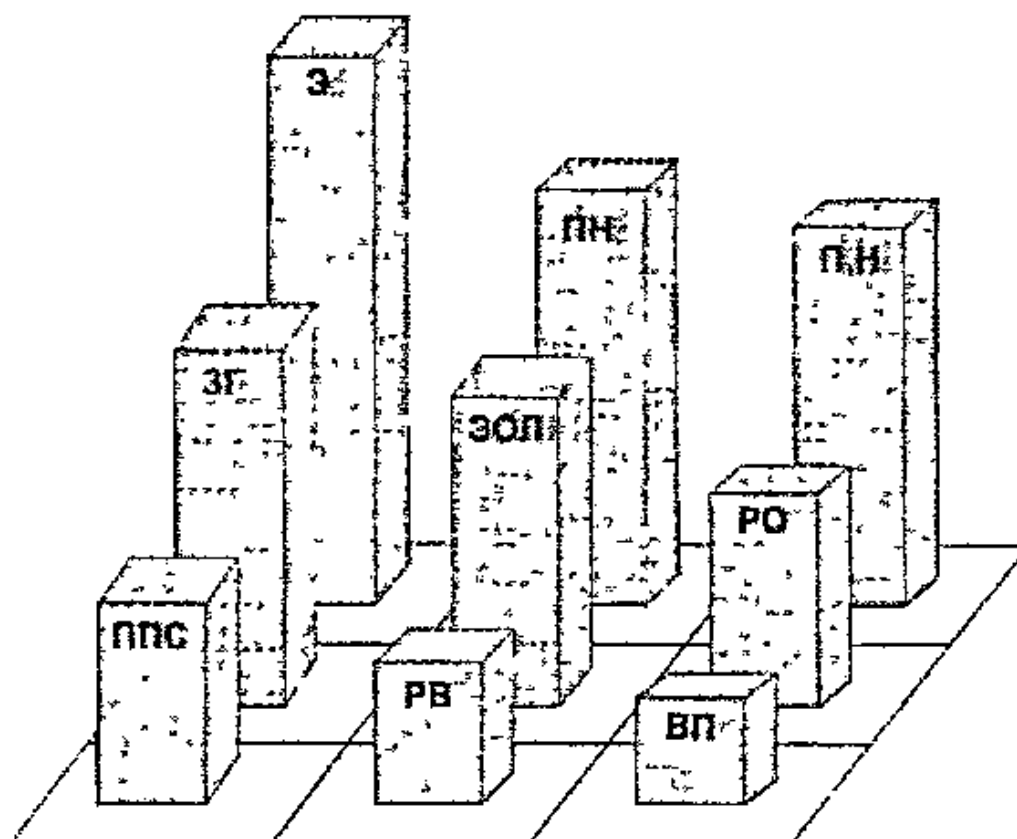
С – сленг

И – избыточность

А – абстракционизмы

ФВМ – формы вежливой модальности

Доминантная плотность текстов, ориентированных на обращение



- Функциональные доминанты

• Функциональные субдоминанты

Э – эллипсис

ПН – формы повелительного наклонения

П,Н – прилагательные и наречия в сравнительной и превосходной степени

ЗГ – заголовки газет

ЭОЛ – эмоционально окрашенная лексика

РО – риторическое обращение

ППС – прямой порядок слов

РВ – риторический вопрос

ВП – восклицательные предложения

Для создания текста на ПЯ, эквивалентного исходному, переводчик использует определенные стратегии, включающие различные приемы, методы и способы перевода, учитывая при этом характер текста и предполагаемого рецептора. В данной работе, исходя из доминирующих функций текста оригинала и репрезентирующих их функциональных доминант и субдоминант, на основе

анализа текстов и метода сравнительно-сопоставительного анализа мы предложили следующий корпус переводческих стратегий:

- стратегию уяснения жанрово-стилевой принадлежности текста;
- стратегию определения доминантной плотности;
- стратегию вероятностного прогнозирования;
- стратегию проб и ошибок;
- стратегию компрессии/декомпрессии;
- стратегию компенсирующих модификаций;
- стратегию передачи мироощущения;
- стратегию дословного перевода.

Поскольку в текстах разных типов преобладают разные доминирующие функции и, следовательно, варьируется набор функциональных доминант, репрезентирующих данные функции, «технически» эти тексты переводятся по-разному, то есть набор переводческих действий варьируется от одного типа • текстов к другому, что отражается в возможности использования переводчиком определенных стратегий, как следует из сводной таблицы доминирующих функций оригинала и стратегий переводчика:

Реализация переводческих стратегий в зависимости от доминирующих функций текста оригинала*

Таблица 1

	стратегия успешения жанрово- стилевой принадлежности текста	стратегия определения доминантной плотности	стратегия вероятностного прогнозирования	стратегия проб и ошибок	стратегия компрессии/де- компрессии	стратегия компенсирующих модификаций	стратегия передачи мироощущения	стратегия дословного перевода
Функция описания	+++++	+++++	++	++	+++	+	-	+++++
Функция выражения	+++++	+++++	-	-	+++++	+++++	+++++	++
Функция обращения	+++++	+++++	-	-	+++++	+++	+++++	++++

* частотность использования стратегий для перевода текстов с доминирующей функцией описания, выражения или обращения оценивается по пятибалльной шкале.

Анализ аутентичных текстов и их переводов на русский язык позволил нам сделать следующие выводы в отношении использования переводческих стратегий при переводе текстов с доминирующей функцией описания, выражения или обращения:

Стратегия уяснения жанрово-стилевой принадлежности текста применяется переводчиком вне зависимости от доминирующей функции оригинала, поскольку, как следует из названия, прежде чем приступить к переводу, автор обязательно должен определить, к какому жанру и стилю принадлежит переводимое высказывание.

Стратегия определения доминантной плотности также универсальна и помогает переводчику выделить главные и второстепенные для передачи при переводе элементы исходного текста.

Стратегия вероятностного прогнозирования базируется на психофизиологическом механизме вероятностного прогнозирования и является стратегией опережающего отражения действительности при переводе. Данная стратегия реализуется при максимальном, по возможности, совпадении объема лексического значения единиц языка оригинала и перевода, т.е. при переводе текстов, ориентированных на содержание, функциональными доминантами которых выступают клише, термины, книжные слова.

Стратегия проб и ошибок приходит на помощь переводчику в случае острой нехватки времени или отсутствия широкого контекста. Данная стратегия действует при передаче значений абстракционизмов, терминов, т.е. при переводе текстов с доминирующей функцией *описания*, так как в такого типа текстах вероятность выбора правильного значения без широкого контекста максимальна.

Стратегия компрессии/декомпрессии реализуется переводчиком при переводе всех типов текстов, так как основана на том принципе, что в языке всегда имеются лексические и синтаксические элементы и структуры, которые не имеют буквального соответствия в других языках, а значит, требуют конкретизации (декомпрессии) или, наоборот, генерализации (компрессии) при переводе на другие языки.

Стратегия компенсирующих модификаций в большей степени используется автором перевода при передаче на ПЯ текстов с доминирующей функцией *выражения и обращения*, чем при переводе текстов с доминирующей функцией *описания*, поскольку ориентированность текста оригинала на содержание не предполагает каких-либо модификаций содержания, скорее напротив, требует максимально точной его передачи при переводе.

Стратегия передачи мироощущения предполагает учет переводчиком общей картины мира, а также частных представлений о жизни автора исходного текста и их отражение в переводе. Поэтому данная стратегия применима и является одной из ведущих при переводе текстов с доминирующей функцией *выражения и обращения* и не характерна для использования при переводе текстов с доминирующей функцией *описания*.

Стратегия дословного перевода, напротив, наиболее часто используется переводчиком при переводе текстов, ориентированных на содержание, поскольку термины и клише, функциональные доминанты такого типа текстов, как правило, интернациональны и имеют буквальные соответствия в языке перевода. Примерно с такой же частотностью данная стратегия реализуется при переводе рекламных текстов, что обусловлено характером появления жанра рекламы в современном российском обществе - заимствования как явления массовой культуры западного общества.

В заключение следует подчеркнуть, что разработанная в диссертации классификация переводческих стратегий не исчерпывает всего разнообразия признаков, по которым может строиться типология, а является одним из возможных вариантов.

Переводы различных по жанровым характеристикам текстов в значительной степени отличаются друг от друга, поэтому проблема выделения стратегий перевода непосредственным образом связана с выделением и описанием видов и жанров текстов, определяющих выбор того или иного набора стратегий перевода. Представляется крайне перспективной идея создания типологии переводных текстов по тому набору стратегий, к которым переводчик прибегает в своей

практике. Очевидно, что подобная переводческая типология текстов будет отличаться от общепринятого деления текстов на художественные, газетно-публицистические и научно-технические, так как за основу берется характер процедур, применяемых при переводе, то есть соотношение доминантной плотности переводимого текста, вероятностного прогнозирования переводчика, компенсирующих модификаций, образности текста, дословного перевода и трансформаций и т.д.

Основные положения реферируемого диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Функциональные доминанты текста и их роль в описании процесса перевода// Проблемы перевода: теория и практика. Сборник по материалам научно-практической конференции (январь 2002) - М: «НОПриЛ», 2002. - 0,3 п.л.

2. К вопросу о стратегии перевода поэтического текста// Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. - М.: Союз переводчиков России, 2003. - №1(9). - 0,2 п.л.

3. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода// Язык и культура: проблемы социальной коммуникации и межкультурного диалога. - Москва - Тула: НИИ СП РАЕН - ЮК РС МПА, 2003. - 0,5 п.л.

Подписано к печати *16.02.04*

Заказ *62*. Тираж 100 экз.

Издательский центр МГАПИ

€ - 3028